

# CANKAR V STRIPU

PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

# EIN SLOWENISCHER KLASSIKER

# ALS COMIC



TANJA KOMADINA + BOŠTJAN GORENC PIŽAMA  
IGOR ŠINKOVEC + ŽIGA X. GOMBAČ  
DAMIJAN STEPANČIČ + ANDREJ ROZMAN ROZA

Laafeld | Potma 30 / 8490 Bad Radkersburg / Österreich | Avstrija T/F +43 (0) 3476 / 3862 M office@pavelhaus.at www.pavelhaus.at

FREUNDE -



SCHWEIG!  
HÖR AUF,  
SCHULMEISTER!

MOLČI! -  
NEHAJ,  
ŠOLMAŠTER!

NEHAJ,  
ŠOLMAŠTER!

HÖR AUF,  
SCHULMEISTER!

ANTICHRIST!

ANTICHRIST!

KRISTJANI,  
LJUBI MOJI,  
NE TAKISTO!

IHR LIEBEN  
CHRISTEN, DOCH  
NICHT SO!

SEINE MUTTER  
LIEGT IM  
STERBEN UND  
ER LÄSTERT  
GOTT!

MATI MU  
UMIRA, ON  
PA BOGA  
PREKLINJA!

KAKŠNA JE BILA BESEDA, KI STE JO REKLI?  
KAJ STE IZNAŠLI, DA BI ME DO DNA RANILI?

WAS WAR DAS  
WORT, DAS IHR  
AUSGESPROCHEN  
HABT?  
WAS HABT IHR  
ERDACHT, UM MICH  
SO TIEF  
ZU VERLETZEN?

KNECHTE!

**HLAPCI!** ZA H LAPCE ROJENI,

ZA H LAPCE VZGOJENI, UŠTVARJENI ZA H LAPČEVANJE!  
GOSPODAR SE MENJA, BIČ PA OSTANE IN BO OSTAL ZA  
VEKOMAJ, ZATO KER JE HRBET SKRIVLJEN, BIČA VAJEN  
IN ŽELJAN!

DER HERR WECHSELT, DOCH DIE PEITSCHEN BLEIBT  
UND WIRD FÜR IMMER BLEIBEN, DENN DER RÜCKEN IST GEBEUGT,  
DIE PEITSCHEN GEWOHNT UND DÜRSTET NACH IHR.

ZUR  
KNECHTSCHAFT  
GEBOREN,  
ZUR KNECHTSCHAFT  
ERZOGEN, ZUR KNECHTSCHAFT  
GESCHAFFEN!

Ausstellungseröffnung | Otvoritev razstave

Freitag | petek | 20. 07. 2018 | 18:30

Musik | Glasba Tribidabo

Ausstellungsdauer | Trajanje razstave

21. 07. >>> 15. 09. 2018

© Damijan Štepančič + Andrej Rozman Roza Hlapci / Ko angelj omaga

---

# CANKAR V STRIPU EIN SLOWENISCHER KLASSIKER ALS COMIC

Ob obeležitvi 100 letnice smrti Ivana Cankarja bo v Pavlovi hiši na ogled razstava stripovskih tabel Cankar v stripu. Zbirka »Cankar v stripu« vsebuje tri stripe vrhunskih slovenskih avtorjev in ilustratorjev:

- Tanja Komadina in Boštjan Gorenc Pižama: **Moj lajf** (po motivih povesti *Moje življenje*);
- Igor Šinkovec in Žiga X. Gombač: **Hlapec Jernej in pasja pravica** (po motivih povesti *Hlapec Jernej in njegova pravica*);
- Damijan Stepančič in Andrej Rozman Roza: **Hlapci – ko angeli omagajo** (po motivih drame *Hlapci*).

Na razstavi bo na ogled tudi video, ki prikazuje tri zelo različne načine ustvarjanja stripov treh avtorjev - ne samo likovno, pač pa tudi tehnološko z uporabo oziroma z neuporabo sodobne tehnologije v likovnem ustvarjanju ter predstavitve življenja in dela Ivana Cankarja.

Pavlova hiša bo v sodelovanju z založbo Škratelj in Inštitutom za teoretično in uporabno prevodoslovje Univerze Karla in Franca v Gradcu izdala in predstavila prevod stripa *Hlapec Jernej in pasja pravica*. Prevod je nastal pod vodstvom Karin Almasy. Cankarjevo originalno besedilo je hkrati njegovo največkrat prevedeno in vedno aktualno delo. Stripu bo dodan tudi nov prevod povesti v nemščini in spremno besedilo poznavalca in prevajalca Cankarjevih del Erwina Köstlerja.

Anlässlich des 100. Todestages des slowenischen Schriftstellers Ivan Cankar erschienen drei seiner Werke als Comic im Verlag Škratelj. Im Pavelhaus werden Teile dieser Comics ausgestellt. Die Sammlung »Cankar v stripu« wurde von bekannten slowenischen Autoren und Illustratoren gestaltet.

- Tanja Komadina und Boštjan Gorenc Pižama: **Moj lajf / Mein life** (nach den Motiven der Erzählungen *Moje življenje/Mein Leben*);
- Igor Šinkovec und Žiga X. Gombač: **Hlapec Jernej in pasja pravica / Jernej der Knecht und sein Recht** (nach den Motiven der Erzählung *Hlapec Jernej in njegova pravica / Knecht Jernej und sein Recht*);
- Damijan Stepančič und Andrej Rozman Roza: **Hlapci – ko angeli omagajo / Knechte – wenn die Engeln aufgeben** (nach den Motiven des Dramas *Hlapci/Knechte*).

Die Ausstellung beinhaltet neben den Comics ein Video, das die drei sehr unterschiedlichen Zugänge der Autoren und Illustratoren, sowohl inhaltlich und künstlerisch als auch technisch, zeigt. Außerdem gibt die Ausstellung Einblicke in Leben und Werk Ivan Cankars.

Das Pavelhaus verlegt und präsentiert in Kooperation mit dem Verlag Škratelj und dem Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz die deutsche Übersetzung des Comics *Hlapec Jernej in pasja pravica / Jernej der Knecht und sein Recht*. Die Übersetzung entstand unter der Leitung von Karin Almasy. Cankars stets aktueller Text ist wohl sein meistübersetztes Werk. Mit dem Comic erscheinen auch die deutsche Neuübersetzung der Erzählung und ein Begleitwort des Cankar-Kenners und -Übersetzers Erwin Köstler.